

영어어휘구성에서 긍정적평가어휘에 대한 분석

조 영 빈

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 지적하시였다.

《대학에서 외국어교육을 강화하는것은 우리 혁명의 요구로부터 제기되는 중요한 문제입니다. 혁명과 건설에서 우리 인민이 이룩한 빛나는 성과를 대외에 널리 선전하며 선진과학기술을 받아들이고 다른 나라들과의 교류를 발전시키기 위하여서는 외국어교육을 강화하여야 합니다.》

평가문제는 현대언어학에서 언어단위의 내용적측면을 서술하기 위한 중요한 문제의 하나로 되고있다. 주위세계를 감수할 때 사람은 감수대상에 대한 자기의 태도를 규정하고 그에 대한 긍정적 또는 부정적평가를 내리며 그 어떤 기준에 맞추어 그의 지위를 밝힌다. 이러한 태도는 곧 진술내용에 반영되며 이에 따라 사람은 무엇이 좋고 나쁜가를 지적하며 유익하고 긍정적인것과 해롭고 부정적인것사이에 계선을 긋는다.

이 글에서는 현대영어의 어휘구성에 토대하여 의미적평가마당의 긍정적요소와 관련된 일부 문제들을 연구분석하려고 한다.

무엇보다먼저 긍정적평가어휘의 개념과 분류기준에 대하여 보기로 한다.

사물현상에 대한 사람의 긍정적태도나 평가를 나타내는 어휘를 긍정적평가어휘라고 한다.

긍정적평가어휘에 대한 기준을 설정하는것은 비교적 어려운 문제이다. 어휘사용과 관련한 분석결과를 영어사전들에서 많지 않은 단어들이 《공정》 또는 《애칭》에 대응되는 표식을 가지고있다는것을 보여준다. 이러한 표식으로는 《approving, apprec, used showing approval, a word of appreciation, a word of endearment, affectionate》인데 이것은 주로 명사들에서

찾아볼수 있다.

그러나 의미구조에 사물현상에 대한 긍정적 평가표식이 있는 어휘적단위는 매우 많다. 긍정적평가라고 할 때 종합적인 긍정적평가로 되는 단어 good과 보충적인 긍정적평가로 되는 단어 good의 의미요소들중의 하나가 포함되는 경우를 말한다.

good:

- ① having qualities that are very satisfactory, favourable, or worthy of praise; of the right or desirable kind; of a high standard or quality
- ② useful or suitable; skillful
- ③ enjoyable; pleasant; what you want
- ④ in a satisfactory condition; pleasant and enjoyable
- ⑤ of pleasing appearance; attractive; successful or correct
- ⑥ beneficial; suitable
- ⑦ clever or skillful; useful
- ⑧ morally right; behaving well
- ⑨ kind; helpful; likely to make you

healthy, either physically or mentally
여기로부터 긍정적평가어휘를 가르키는 기준은 우선 어휘자체에 긍정적평가의 의미가 있어야 한다는것이며 또한 어휘의 기본의미에는 없다고 해도 긍정의 의미가 사전의 주석을 순차적으로 따라내려가면서 나타나야 한다는것이다. 이러한 기준에 토대하여 첫번째 류형의 어휘들은 직접적인 긍정적평가어휘라고 하며 두번째 류형의 어휘들은 파생적인 긍정적평가어휘라고 말한다.

예: sagacious – having or showing deep understanding and good judgment;
wise
convenience – the quality of being

suitable or useful for a particular purpose, especially by making something easier or saving you time; what is easiest and best for a particular person

5개의 영어사전들을 조사한 결과 긍정적평가의 의미가 들어있는 4 160개의 단어들을 선정할수 있었다. 그중 많은것이 형용사와 부사(2 600개)였다. 그밖에 910개의 긍정적인 평가를 나타내는 명사와 650개의 동사들이 있었다.

이 모든 단어들은 일반적인 긍정적평가를 나타낸다. 《궁정》, 《애칭》, 《감탄》 등과 같은 개별적형태의 평가를 구분하는것은 보다 복잡하며 해당한 표식은 적은 수의 단어들만이 가지고있다.

례: pretty - *apprec.* (especially of a woman, a child or a small thing) pleasing to look at, listen to etc; charming and attractive

What a pretty little garden!

(참, 깨끗한 정원이다!)

motherly - of, resembling, or characteristic of a mother, especially in being caring, protective and kind.

She is a very motherly woman.

(그는 정말 어머니다운 녀성이야.)

boy - *exclamation* used to express strong feelings, especially of excitement or admiration. *Oh boy, that's wonderful.*(야, 훌륭해.)

긍정적평가어휘들은 문체론적으로도 분류될수 있다. 문체론적으로 중성적인 어휘들과 함께 많은 긍정적평가어휘들이 사전들에서 《slang, colloquial, literary, poetic, formal》이라는 표식을 가지고있다. 문체론적인 분류는 평가요소를 강조해주며 그자체가 효과적인 평가수단으로 된다.

례: lovely - *infrm.* very pleasant or enjoyable; delightful.

It's lovely to see you again.

(다시 만나 기쁩니다.)

A present for me. How lovely!

(선물까지. 아이 고와라!)

comely - *literary* attractive

The very name of this comely and quite small village which is situated to the east of the city attracts attention.

(도시의 동쪽에 위치한 이 아름답고 조용한 작은 마을의 이름 그자체가 사람들의 주의를 끈다.)

분석결과가 보여주는바와 같이 《홀륭》하고 《유익》한것으로 평가되는 대상의 어떤 객관적특성이나 집단 또는 개인에 의하여 설정된 도덕적규범에 대한 대상의 일치성이 다같이 긍정적평가의 근거로 될수 있다. 첫번째 경우에는 지적평가에 대하여, 두번째 경우에는 도덕적평가에 대하여 말할수 있다.

례:비교: picturesque - visually attractive, especially in a quaint or pretty style; (of language) unusual and vivid

긍정적평가부류의 분류 특히 형용사의미에서의 분류조건으로 되는 다른 하나는 찬동을 받는 대상의 성격이다. 사람과 그의 활동, 비활동체, 추상적인 개념, 정황, 앞서있는 진술 등이 긍정적으로 평가될수 있다. 똑같은 평가도 여러가지 대상에 한하여 각이한 성질과 특성을 밝혀줄수 있다.

례: 비교: politic - (of an action) seeming sensible and judicious in the circumstances; (of a person) prudent and sagacious

평가의미소와 다른 의미소 혹은 단어의 의미와의 관계에서 나타나는 평가조건들에 대하여 분석하는것은 특별히 의의가 있다. 거의 모든 대상들에 대하여 쓰이는 종합적인 평가수단인 단어 good과 그 의미적파

생어들인 excellent – very good과 같은 일부 단어들을 제외하고는 단어들에 들어있는 평가의 표현은 대상이 긍정적으로 평가되는 그 어떤 특성들과 관련되어있다. 이것은 colossal -- 《너무 크지만 이것도 좋다》와 같이 일반적인 기준을 지나치게 초과하는것일수도 있고 혹은 miraculous -- 《아주 놀랍지만 그것도 좋다》와 같이 사람의 감성적지각에 영향을 줄수 있는 특성일수도 있다. 이와 같이 대부분의 경우에 평가는 파생적의미로 일정한 동기를 가진 성격을 띠고있다.

다음으로 긍정적평가어휘의 특성에 대하여 보기로 한다.

우선 긍정적평가어휘는 입말에서 각이한 형태의 찬동을 나타내는데 광범히 쓰인다. 문맥밖에서는 찬동이나 감탄의 요소가 있다고 보기 힘든 단어들도 긍정적평가어휘로 쓰일수 있다.

례: He is a somebody.

(그는 대단한 사람이야.)

She was looking especially fetching.

(그는 특별히 매력있어.)

This book is going to be a rocket.

(이 책은 대인기를 끌겁니다.)

He is quite a man.

(그는 어른이 다 뻘어.)

As for the show, it is solid.

(그 공연에 대해 말한다면 아주 훌륭합니다.)

His last two pictures were the bomb.

(그의 마지막 두 사진은 아주 잘됐습니다.)

또한 긍정적평가범주는 통신-체계적성격을 띤다. 이 범주는 구체적인 언어정황에서 각이한 형태의 긍정을 표현하는데 필요한 일반적기초를 이루는 긍정적평가어휘의 체계에 기초하고있다.

사람이 표현할수 있는 가치관계는 복잡하고 다양하며 매우 류동적이다. 같은 사실

이나 사건도 각이한 조건에서 사람들에게 각이한 정도의 만족을 불러일으킬수 있다. 긍정적평가어휘들의 의미는 문맥의 강조나 구체화로 각이한 가치평가를 내릴수 있는 가능성을 준다. 같은 단어라고 해도 각이한 정도의 평가를 나타내는데 쓰일수 있다.

례: “It’s wonderful.” he said indifferently.(비교: warmly, with enthusiasm) (《괜찮아.》하고 그는 쓸쓸하게 말했다)

평가의 성격은 통신적행위의 모든 특성 즉 교체참가자들의 관계, 진술의 목적, 말하는 사람의 감정상태 등에 의하여 규정된다.

평가단어들의 개별적 및 통신적성격은 평가의 《표식》을 정반대로 변화시키는 반의법이 문맥에서 쉽게 이루어지게 한다.

례: 비교:

glorious(adj.) --- having or deserving great fame, honour, and admiration; very beautiful or impressive (ironic-dreadful);extremely enjoyable

scamp --- a person, especially a child, who is mischievous in a likeable or amusing way; rouge (in a playful use as a term of endearment)/a trouble-making but usually playful child

delicious --- very pleasant to taste or smell; sometimes used ironically for some pleasing absurdity;

This is delicious! (맛있어!)

다음으로 긍정적평가어휘와 정서와의 관계에 대하여 보기로 한다.

언어실천에서 긍정적평가실현이 가지는 특성은 단어의 어휘적의미구조에서 차지하는 평가요소들의 특징을 규정해준다. 본질상 이 요소는 그것이 명명대상이 아니라 진술자들에 의하여 주어지는 대상에 대한 평가가 기본인것으로 하여 내포적인 성격을 띤다. 그러나 구조적으로 이 요소는 고유하게 내포적인 의미소에 포함될 때가 가

꿈 있다. 많은 경우에 긍정적평가의 의미는 명명적의미소에 포함된다.

의미의 통신체계적성격은 이 의미소와 정서의 관계에 반영되게 된다. 단어의 의미구조에서 내포적요소소의 구성성분에 들어가면서 사전의 정의에서 해당한 표식을 가지고있는 의미소들은 정서와 아주 밀접한 관계를 가진다. 그것은 찬동과 애무 혹은 격찬의 표현이 항상 정서적인것으로 하여 이러한 경우에 단어의 의미에 평가정서적인 의미소가 있기때문이다.

례: laddie – *emotional a boy or young man*

그러나 대부분의 긍정적평가어휘들은 잠재적으로만 정서적일뿐이다. 이때 이 어휘들은 긍정적으로 평가될수 있는 대상의 성격을 명명하면서 긍정적정서의 전제조건을 마련해준다. 이러한 현상은 일반적인 긍정적의미에 각이한 정도의 찬동이 첨부되는 회화문맥에서 단어를 강조해줄 때 보통 나타난다.

례: magnificent – *impressively beautiful, elaborate, or extravagant; striking; very good; excellent*

“Now, that boy is magnificent! That’s what I call a man. What a boy!”

(여, 저 애가 제일이야! 저게 사내지. 장해!)

이상의 분석결과로부터 다음과 같은 결

론을 내릴수 있다.

첫째로, 긍정적평가어휘는 현대영어에서 큰 단어부류를 이룬다.

이 부류의 단어들은 의미소 good과 그 파생어들에 의하여 직접적으로 또는 일련의 의미적변화과정을 통하여 분류된다. 일부 어휘들은 각이한 정도의 찬동을 나타내는 표식을 가지고있다.

둘째로, 긍정적평가범주는 통신-체계적성격을 띤다.

긍정적평가의미를 가지고있는 단어들은 찬동이나 애무, 격동 등과 같이 회화문맥에서 보다 구체적형태의 평가를 나타내는 데서 그 근거를 마련해준다.

셋째로, 평가는 대상을 명명하는것이 아니라 그 대상에 대한 일정한 태도를 나타내는것으로 하여 평가의 개념자체가 내포적범주에 속하지만 대부분의 경우에 긍정적평가의미소는 단어의 지시적인 소구성요소에 포함된다.

넷째로, 평가는 감정과 밀접히 련관되어 있지만 그것과 항상 일치하지는 않는다.

긍정적평가단어들은 보다 구체적인 회화문맥에서 흔히 정서성을 띤다.

우리는 영어어휘에 대한 연구를 보다 심화시켜 학생들이 단어의의미에 대한 옳은 리해를 가지고 조영번역에서 정확한 단어선택에 도움을 줄수 있도록 교수내용을 풍부히 해나가야 할것이다.